

## What does 'international' mean and does it really matter? 要約

「国際的である」とはどんな意味でしょうか？そして本当にそうになっていますか？(重要な事なのでしょうか) ドイツ出身、大学はイギリスで哲学と日本語を学び、中国人のガールフレンドを持つと言うパスカルさん。去年9月に来日、阪大で日本語を学んで、来年秋まで日本に居られるようです。ドイツの Aachen と言うところで育ち、そこはベルギーとフランスとの国境が近く、子供の頃には森の中で外国人と出会うような環境だったので、「外国」が日常の風景だった。国際交流を個人レベルと国レベルとで考えてみると、前者は文化交流や相互理解であり、後者では政治や経済が絡んで来る。外国の言葉を知る事は、その国の文化や考え方を知る事でもある。日本で英語教育や英語偏重ビジネスには問題がある。言葉を「道具」として実際に使わなければ、意味が無い。英語力が仕事や年収に直接に結びついている日本、他にもそんな国はあるだろうが、母国語が英語の国では外国人と仕事の奪い合いで大変な面もある。国際交流とは、気持ちを分かち合い、意志疎通し、常に話しあい、時には妥協もする事が大切であり、時には文化の違いで傷つくような事もある。(すごくワカル!) ドイツ、イギリス、日本に住み、中国人の友達を持ち、自分の hometown (identity) がいったいどこなのかと思う事があるが、それで良いのではないか。今居る国が hometown。外国を知る事は自国を知る事である。「I I Nの活動は、真の国際文化交流を実践している」良かったねえ〜。もっと時間があれば、「国際的って何？」の討議が出来たのですがそれは次回のお楽しみに。

### 本文詳細

#### The reasons why I am interested in today's topic:

##### 1. 外国文化に興味がある

私は、ドイツの secondary school 時代、哲学や文学、歴史等に興味があったが、ヨーロッパ以外の国についてあまり勉強する機会がなかった。哲学の時間でも、ドイツ以外に、イギリス、フランス、アメリカ等の哲学については勉強したが、中国や日本など欧米以外の哲学者について学ぶ機会はなかった。それで、大学では日本語を専攻した。日本語を学ぶということは、単に言葉を勉強するだけでなく、日本の文化や歴史、哲学を学ぶということである。

##### 2. 個人的に重要なこと

私は、ドイツ、イギリス、そして今は、日本に住んでいるので、international とはどういうことなのか、自分のアイデンティティについて興味があり、また、重要なことである。

##### 3. 中国人の彼女がいる

私には、京都大学で勉強中の中国人の彼女がいるが、言葉や文化がお互いに違う。だから、そういう違った背景を持つ人を理解するのは、私にとって非常に重要なことである。

私自身、ドイツ人ではあるが、英語、日本語を話すようになり、考え方、アイデンティティが随分変わったように思う。international になったのではないかと思う。'international' とは、文字通りは 'between nations' だが、今日は 'to be international' とは実際何を意味するのか、個人レベル、政治レベルで考えてみたい。

#### ● Common definition (personal level)

To be international is to:



- understand various national cultures and be able to communicate between them.
- understand the importance of communicating with foreigners.

だが、この定義は誤解を生む可能性がある。

ひとつの国に、ひとつの文化、ひとつのアイデンティティがあるということではない。例えば、私がドイツ人だとわかると、ビール、ソーセージが好きだと思ふかもしれないが、実際、私はベジタリアンで肉は食べない。ドイツ人としてのアイデンティティは、私の一部でしかない。

また、ひとつの国にも、色々な考え方をを持った人がいる。だから、あまりにも international exchange や international communication を強調しすぎると、同じ国の人々との national exchange が置き去りにされてしまう。

また、個人を理解することが重要である。例えば、同じ日本人同士なら、その人となりから理解しようとするが、他国の人の場合も同様で、人を国籍から理解しようとするのではなく、その人となりから理解しようとしなければならない。

日本の社会でも、例えば、businessman、office lady、construction worker、resident Korean、European businessman と、様々な人々がいる。みんな日本語を話すが、それぞれ社会的地位、収入、アイデンティティ等、違う。

#### ● New definition (personal level)

To be international:

- breaking down walls between people
- intercultural is a better term
- trying to understand other individuals

international であるということは、国家間の壁を崩すというより、個人間の壁を崩すことと言える。個人的に理解しあうことが重要となる。この意味で、international より intercultural と言った方が適切だと思う。



#### Language Education: Japan vs. Germany vs. UK

日本では、英語は社会的地位を意味し、英語の能力そのものが重要視されるが、ドイツでは、英語は単なる道具にすぎず、それを使って初めて意味あるものとなる。日本では外国語を知っていることは special だが、ドイツでは normal。

ドイツでは、日本のようにわざわざお金を払って英会話教室に行くことはない。私は、日本の英語教育に対する多くの姿勢に納得がいかない。子供に英語を強要するのは、英語を学ぶことが子供には楽しみでなくなるし、単なるプレッシャーとなり、競争を煽るだけである。

イギリスでは、英語が母国語なので状況は違う。外国語を習う必要はない。また、ここ数年で、イギリスの教育費は急騰した。私がケンブリッジ大学で勉強したとき、授業料は年間 3,000 ポンド (約 45 万円) だったが、今は 9,000 ポンドである。大学で語学を学んでも仕事はないことから、イギリスの大学で外国語を学ぶ学生は減ってきている。

外国語を学ぶことは、単にその言語でコミュニケーションできるというだけでなく、違った考え方ができるということ。例えば、私は中国人の彼女と日本語でよく会話するが、議論する時は英語になる。英語の方がダイレクトで分かりやすいからである。このように、日本語の考え方、英語の考え方ができるようになると思う。



また、外国語を学ぶことにより、自国の言葉、文化も改めて理解できるようになる。だから、外国語を学ばないイギリス人は、一つのものの見方しかできないと言える。

結局、international であるということは：

- breaking down walls between people, being open-minded
- it is not glamorous, but difficult
- Language is important, but only if used actively

### What does international mean on political level?

政治レベルで international になるには、どうすべきか？ EU は、その良い例である。

EU はこの 10 年でかなり拡大し、現在 27 カ国が加盟している。その利点としては、

- 個人は、母国と EU の dual citizenship を持つ。
- EU 内の移動は自由（パスポートやビザ不要）、教育、就労も平等。  
例えば、ケンブリッジ大学の学費は、EU の学生は皆同じだが、EU 域外からの学生は 5 倍になる
- EU 域内では、関税もかからない。

マイナス面としては、競争率が高くなる。例えば、1 つの就職口に多くの希望者が殺到する。

EU は、歴史的に見ても大きな意義がある。独仏は、文化的にお互いを認め合っているが、政治的には常に敵対してきた。特に、1870-71 年の普仏戦争でプロシアは勝利後、フランス王の象徴であるベルサイユ宮殿で戴冠式を行った。これは、フランス人にとっては、屈辱的なこと。第二次世界大戦まで、この敵対関係は続いてきた。この 2 カ国が初めて経済協力を約束したのが EU の始まりであり、この経済協力が政治協力へと発展していった。

また、EU 内のある国が戦争を起こしたとすれば、他の加盟国から孤立してしまい、政治的にも経済的にも成り立たなくなる。従って、EU 内で戦争を起こす国はなくなる。この意味でも、EU は重要である。



### How the EU works:

- ・物事を 27 ケ国が一致して決める。特に 1 ケ国では決められないような環境問題、温暖化等の国際問題を話し合う時は、効果的である。
- ・27 ケ国それぞれが決定するのは時間がかかるが、EU で決定すれば 1 度ですむ。
- ・国連にも EU の代表者を送っており、加盟国 27 ケ国の代表となっている。
- ・give and take の関係
- ・妥協も必要であり、27 ケ国がそれぞれ利権を主張するので、決定に随分時間がかかることもある。過程が非常に

複雑で、批判も多い。特に、大英帝国の栄光を持つイギリスは批判的で、将来 EU を離れるかも。だが、歴史的観点、個人的利益、さらにもっと広い視野から見ても、EU は重要である。私も EU を支持している。

結局、personal level であれ、political level であれ、' international' とは；

- Communicating: compromising, keep talking, keep asking, keep understanding.  
It is not an ability to speak foreign language, but process of interacting.
- Not glamorous, but difficult: not always fun, but identifying and accepting differences
- Being vulnerable: can be hurt. If we break down walls, that means we are unprotected. We have to think about ourselves critically.

## Q&A

\*多くの日本人が海外に行ってカルチャーショックを受け、帰国してまたカルチャーショックを受ける。'Being vulnerable' に納得できる。ただ私自身、英語を学んだことにより、日本国内で様々な人々と出会う機会を得、皆の前で話ができるようになった。英語のおかげである。— 確かに vulnerable であると同時に、protected (can hide ourselves) と言える。外国語を話すことにより、パーソナリティやアイデンティティが変わるということで、非常に面白い。

\*日本人が韓国や中国の人と話すときは、英語が共通語となるが、EUで共通語はないのか？独、仏、英語が最も有力だと思うが。— 現在、EUでは独、仏、英の3言語が公用語となっており、会議では同時通訳されている。1つの公用語を持つということは、政治経済的に協力はしたいが、自国の文化は守りたいというEU諸国の理念に反することになる。1つにこだわることはないと思う。

\*現在、ドイツが経済的に多くのEU諸国を支えているが、この状況を続けるのは難しいのでは？— ドイツが経済的に強いのは、EUの恩恵を被っているから。従って、他のEU諸国を助けるのは当然のこと。

\*breaking down walls は vulnerable ではないと思う。なぜなら、壁を取り除くことにより friendship が生まれるから。Pascal さんも、こうしてゲストスピーカーになって、私達を助けてくれている。— 確かにその通り。友達になることにより、vulnerable ではなく、さらに守られることになる。

また、お父さんのメールのことも、ショックは一時的なものだと思う。考え方がより広くなったということ。Be positive! - Thank you. でも、父のことは、私の感情を言ったもの。父の考え方は理解できても、私の感情は変わらない。

\*日本の英語教育は、入試のため、文法や読解が中心となっている。話すのは下手。— ドイツでは、入試で英語のライティングがあり、そこで自分の意見を英語で言えるようにならなければならない。また、ドイツ語と英語はよく似ており、学ぶのは簡単。日本人が皆ハイレベルの英語を目指すのは、無理があると思う。



\*Pascal さんは日本語が上手だが、どうして？また、難しい日本語を学びたいというモチベーションは、どこから？— まず、私は語学が好き。大学で毎日、日本語を勉強した。だが、日本に来るまで会話は下手だった。来日し、特に中国人の彼女ができて、私的な会話を日本語でするようになり、上達した。高いモチベーションは、まず第一に、日本語で日本の哲学書を読みたかったから。次に、イギリスの大学には日本語専攻で入ったため、日本語の試験をパスしないと退学になる。大学を追い出されたくなかったから。

\*数ヶ国語を操られるが、人格は言葉によって変わる？— 日本語、英語では礼儀正しく、ドイツ語、英語はダイレクトになる。また、ドイツ語は男性的、日本語は女性的（日本語の教師は皆、女性だった。また中国人の彼女から日本語を学ぶため。）になると言える。